

УДК 81.

## АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ: ВЫРАЖЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

Мирошниченко Е.Н.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Московский Государственный Университет имени М. В. Ломоносова  
Москва, Россия e-mail: 280177@inbox.ru

В статье раскрываются особенности грамматического значения в английском и русском, которые выявляются автором на основе сравнительного анализа. Автор приходит к выводу, что английский и русский языки используют одинаковые способы выражения грамматического значения, однако русский язык тяготеет к синтетическим, а английский – к аналитическим. Английский относится к одной группе, а русский – к другой. Индексы, полученные исходя из анализа двух текстов, говорят о том, что русский язык, хоть и является синтетическим, но довольно близок к языкам аналитическим – грамматическое значение стремится выразиться не только внутри слова, но и за его пределами.

Ключевые слова: русский язык, английский язык, внутренняя флексия, повтор, редупликация, сложение, ударение, супплетивизм, интонация.

### ENGLISH AND RUSSIAN: EXPRESSION OF GRAMMATICAL MEANING

Miroshnichenko E. N.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Lomonosov Moscow State University  
Moscow, Russia

The article reveals the features of grammatical meaning in English and Russian, which are identified by the author on the basis of a comparative analysis. The author comes to the conclusion that English and Russian languages use the same ways of expressing grammatical meaning, however, Russian tends to be synthetic, and English - to analytical. English belongs to one group and Russian belongs to another. The indices obtained on the basis of the analysis of two texts indicate that the Russian language, although it is synthetic, is quite close to analytical languages - the grammatical meaning tends to be expressed not only within the word, but also outside it.

Key words: Russian, English, internal inflection, repetition, reduplication, addition, stress, suppletivism, intonation

Гипотез языкового родства существует великое множество, в наше время ясно, что большинство языков евразийского полуострова относится к группе индоевропейских. Действительно, мы находим довольно много сходств как в лексике, так и в грамматике, однако в силу объективных условий своего развития индоевропейские языки все-таки разделились по способу выражения грамматического значения на аналитические и синтетические.

Для синтетических способов характерно соединение грамматического показателя с самим словом. Таким показателем, вносящим грамматическое значение «внутри слова», могут быть окончание, суффикс, приставка, внутренняя флексия, изменение ударения, супплетивное видоизменение основы, трансфикс, повтор морфемы или редупликация [1].

Общей чертой аналитических способов является выражение грамматического значения за пределами слова, отдельно от него – например, с помощью предлогов, союзов, артиклей, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также с помощью порядка слов и общей интонации высказывания.

В большинстве языков есть и аналитические и синтетические средства выражения грамматических значений, однако их удельный вес бывает разным. В зависимости от того, какие способы преобладают, различают языки синтетического и аналитического типа.

К синтетическим языкам принадлежат все славянские языки (кроме болгарского), санскрит, древнегреческий, латынь, литовский, якутский, немецкий, арабский, суахили и мн. др.

К языкам аналитического строя относятся все романские языки, болгарский, английский, датский, новогреческий, новоперсидский и мн. др. Аналитические способы в этих языках преобладают, однако в той или иной мере используются и синтетические грамматические средства.

В нашей работе мы сравним русский и английский язык на предмет выражений грамматического значения и выясним индекс синтетичности обоих.

Начнем с синтетических способов выражения грамматического значения, стараясь найти примеры реализации в каждом из языков.

### **Внутренняя флексия**

В русском языке внутренняя флексия часто используется для различения частей речи (*сух-сушь*) или вида глагола (*собирать-собрать, умереть-умирать*). Важно отметить, что зачастую в русском языке внутренняя флексия сравнительно редко употребляется без аффиксации, часто сопровождаются префиксами и суффиксами (*бегать – пробежать*).

В аналитическом английском также используется внутренняя флексия, однако там она выполняет другую функцию – различение единственного и множественного числа существительных (*tooth – teeth; mouse – mice; foot feet*) или формы неправильных глаголов (*become – became; begin – began – begun*). Чередование согласных как внутренняя флексия применяется иногда в английском языке для различения существительных (с глухой согласной на конце) и глагола от того же корня (со звонкой согласной на конце), например: *house [haus] – «дом» –house [havz] – «приютить»* или *mouse [mavs] – «мышь» – mouse [mauz] – «ловить мышей»*.

Итак, отличие внутренней флексии в синтетическом и аналитическом языках состоит в разных функциях: если в русском языке она служит для различения видов глагола и частей речи, то в английском помогает разделять единственное и множественное число, формы глагола.

### **Повтор и редупликация**

Повторы, или редупликации, состоят в полном или частичном повторении корня, основы или целого слова без изменения звукового состава или с частичным изменением его.

В русском языке данный способ выражения грамматического значения выполняет несколько функций:

- Средство усиления: *ни-ни, никогда-никогда, нет-нет, вот-вот, еле-еле, чуть-чуть*
- Способ выражение продолжительности и безрезультатности действия: *поплакали-поплакали и успокоились, ели-ели и не наелись*
- Выражение превосходной степени: *добрый-предобрый, хороший-прехороший*

Английский язык также активно использует звукоподражание, например, *zig-zag* – «зигзаг», *flick-flock* – «шарканье сапог» или *riff-raff* – «сброд», «шпана», *wish-wash* – «бурда», «болтовня», сюда же относится и название *игрыring-pong* – «настольный теннис» (от звукоподражательного «стук капель дождя по стеклу»); интереснее случай *sing-song* в значении прилагательного «монотонный», где *sing* – «петь» и *song* – «песня».

Таким образом, для русского и английского языков повтор и редупликация возможны, однако в английском языке она в меньшей степени выполняет грамматические функции, а служит больше лексическим законам.

### **Сложение**

Сложение корней активно используется в обоих рассматриваемых языках.

В русском языке существует 2 способа реализации сложение: с соединительной гласной (*паровоз, лесозаготовки, земледелие*) и без нее (*колхоз, профбилет, главпочтамт*). В основном значение слова равняется сумме значений обоих корней, *землекоп* – тот, кто копает землю, *лагомер* – мерять глазом, это значит, что сложения в русском языке имеют преимущественно механическую, агглютинирующую природу.

В английском языке развитие получила противоположная тенденция – фузионная или органическая. Это значит, что словоформа, образованная сложением не равна значениям их корней, а имеет, скорее, переносное значение, например, *blackbird* - дрозд, *killjoy* – скучный человек, *портящий всем настроение*. Также стоит отметить, что английский язык почти не пользуется соединительной гласной, в большинстве случаев корни соединяются без асемантической прокладки.

Из вышесказанного ясно, что сложение в сравниваемых языках отличается по способу реализации и по трактовке смысла: в русском языке он чаще всего прямой, английский же активно использует переносный.

## Ударение

В русском языке различное ударение может различать формы одного и того же слова: *руки* – *руки*, *дома* – *дома*, *села* – *села*. Очень важным этот способ является для различения видовых пар глагола, когда ударение на тематической гласной основы: *насыпать*, *нарезать*, *выносить* является приметой несовершенного вида, а перенос ударения на корень (*насыпать*, *нарезать*) или на префикс (*выносить*) служит приметой совершенного вида. В случае колебания места ударения в формах слов на -о, типа *кисло*, *мало*, *узко* и т. п., оно служит для различения кратких прилагательных и наречий.

В английском языке ударение менее подвижно, чем в русском, поэтому реализации данного способа довольно редки, к ним можно отнести, кроме случаев с разного типа ударением, различающим словосочетания: *black bird* – «черная птица», *black board* – «черный стол» и сложные слова: *blackbird* – «дрозд», *blackboard* – «классная доска», может быть различие по месту ударения глаголов (ударение на последнем слоге) и однокорневых имен (на первом слоге): *to export* – «вывозить», *the export* – «вывоз», *to extract* – «извлекать», *the extract* – «извлечение» и т. п.

Таким образом, в аналитическом английском из-за малоподвижного ударения примеров намного меньше, чем в русском языке с подвижным ударением.

## Супплетивизм

В русском языке видовое различие глагола может быть выражено не только аффиксацией, как, например, *делать* – *сделать*, но и различием корней: *брать* – *взять*, *класть* – *положить*, или основ: *садиться* – *сесть* и т. п. В индоевропейских языках типично использование супплетивизма корней для образования степеней сравнения прилагательных и наречий со значением «хороший» и «плохой»; (*хорошо-лучше*, *плохо – хуже*), также через супплетивизм склоняются местоимения 1 и 3 лица (*я-меня*, *мы-нас*, *они-их*) [3].

В английском языке супплетивизм также используется довольно активно, выполняя точно такие же функции: различает формы глаголов (*go-went*; *be-was/were*), для образования сравнительной степени прилагательных *good-better* и *bad-worse*. Местоимения 1 лица также имеют супплетивный способ образования – *I-me*, *we-us*.

Таким образом, супплетивизм присутствует в обоих языках и выполняет одинаковые функции. Стоит полагать, что данный способ выражения грамматического значения напрямую связан не с различиями в аналитическом и синтетическом строе языков, а с их индоевропейским сходством.

Перейдем к аналитическим способам выражения грамматического значения, среди которых способ служебных слов, интонация и способ порядка слов.

### **Способ служебных слов**

Грамматические значения могут выражаться и не внутри слова, а вне его, в его окружении, и прежде всего в сопровождающих знаменательные слова служебных словах. Служебные слова освобождают знаменательные от выражения грамматики или сопровождают словоизменительную аффиксацию.

В русском языке служебные слова используются намного реже, чем падежные или глагольные флексии, но все-таки употребляются для неизменяемых слов. *Я хотел согреть тебя с помощью пальто.* Часто используются вместе с падежными окончаниями: *буду в куртке, пойду к магазину.* В русском языке отсутствует артикль, а модальные глаголы «быть» и «иметь» почти всегда опускаются (кроме составной именной формы сказуемого). В русском языке используют слова-степени: *очень, более, самый.* Иногда используют и «пустые слова», когда важен пол определяемого объекта: *женщина-врач, мужчина-прачка, женщина-повар, голубь-самка.*

Английский же язык использует возможности служебных слов намного шире, помимо всего вышеперечисленного, в английском языке есть артикли, которые выполняют сразу несколько функций: признак имени (*a mouse – мышь, to mouse – ловить мышей*), различение категорий определенности и неопределенности (*a book – книга вообще, the book – конкретная книга*). В отличие от русского языка, английский намного активнее пользуется вспомогательными глаголами *be* и *have*, они являются важной составной частью временных форм. (*I am a student, I will be a student, I was a student*). Используются и слова-степени (*more, most*).

Таким образом, реализация способа служебных слов в английском языке намного обширнее, чем в русском, что свидетельствует о том, что русскому языку чужд аналитизм.

### **Способ порядка слов**

В некоторых языках порядок слов может отделять объект от субъекта, рассмотрим на русском и английском языках фразу:

- русский: *отец любит сына; мать любит дочь;*
- английский: *the father loves the son; the mother loves the daughter;*

В русском для существительных женского рода на -а, -я и для существительных мужского рода одушевленных дело обстоит так же, как и в латинском: *сестра любит собаку, отец любит сына* (возможны любые перестановки без изменения грамматических значений), но для существительных неодушевленных мужского рода, для существительных среднего рода и женского рода на мягкую или шипящую согласную и для всех несклоняемых существительных дело обстоит иначе; ср. *стол царапает стул, бытие определяет сознание, цепь дробит кость, кенгуру делает антраша*, где понимание

того, что есть подлежащее, а что – дополнение, определяется только местом: до сказуемого или после него.

В английском же, где нет склонения существительных и артиклей, понимание того, что есть подлежащее и что – прямое дополнение, всецело зависит от порядка слов.

### **Интонация**

В русском языке ярко выражена, например «*ты хочешь пить?* (или *не хочешь*) и *ты хочешь пить?* (или *есть*)»

В английском языке развита не очень сильно, так как роль логического ударения выполняют модальные глаголы:

*Would you like a drink?* – 2 значение

*Do you want to drink?* – 1 значение

Таким образом, аналитический и синтетический способы были реализованы в противоположных языках.

Рассмотрев все синтетические и аналитические способы выражения грамматического значения, можем сделать вывод, что каждый из представленных способ пусть и не в равной степени, но используется в обоих языках, значит, нет четкого разграничения между аналитизмом и синтетизмом.

Эта проблема решается определением индекса синтетизма. Считается он так: берется текст из 100 слов на определенном языке, считается количество морфов, которое после делится на 100. Полученное число есть индекс. Индексы синтетичности от 1 до 2 были получены для языков, которые традиционно считали аналитическими языками; от 2 до 3 — для синтетических языков; выше 3 — для инкорпорирующих языков (их стали называть полисинтетическими).

Посчитаем индексы для обоих языков на примере текстов.

There are different kinds of animals on our planet, and all of them are very important for it. Everybody knows that the sharks are dangerous for people, but they are useful for cleaning seawater. There are two types of animals: domestic and wild. People keep pets in their homes. And some wild animals are very dangerous. Domestic animals live next to people, whereas wild animals' "homes" are forests, jungles, oceans and so on. Giraffes are very beautiful and unusual animals. They are the tallest land animals in the world. Giraffes can reach a height of 5,5 m and a weight of 900 kg.

В представленном тексте **101 слово и 137 морфов.  $137/100 = 1,37$  – индекс синтетизма**, он меньше 2, следовательно, английский – язык аналитический.

Так бережно разливается по воздуху звук торопливого ручейка, весело бегущего извилистой ленточкой среди травы. 34 Словно играя на арфе, падают росинки с деревьев,

перепрыгивают еле слышно на цветы, а потом беззвучно исчезают в траве. На поляне жужжат деловые шмели, саранча поет свою незамысловатую песню. То здесь, то 100 там слышно щебетанье птиц. А тон всему задает тихий шелест ветра. Словно дирижер он руководит журчанием ручья, следит за тональностью росинок и периодически утихомиривает насекомых. Лида лежит на мягкой траве, прикрывая голову от солнца большим листом лопуха, и наслаждается музыкой природы. Она ничего не может слышать уже несколько лет. Ей помогает в этом память.

В тексте на русском языке ровно **100 слов и 202 морфа. Индекс равен 2,02**, что дает нам повод сделать вывод о том, что русский – синтетический язык.

Таким образом, мы увидели, что английский и русский языки используют одинаковые способы выражения грамматического значения, однако русский язык тяготеет к синтетическим, а английский – к аналитическим. На практике мы в этом убедились: английский относится к одной группе, а русский – к другой. Индексы, полученные нами исходя из анализа двух текстов, говорят о том, что русский язык, хоть и является синтетическим, но довольно близок к языкам аналитическим – грамматическое значение стремится выразиться не только внутри слова, но и за его пределами.

#### Список литературы:

1. Зарецкий Е.В. Английский язык vs. ток-писин: типологические параллели // Зарецкий Е.В. // Вопросы филологических наук. – М., 2007. – №2. – С. 68-84
2. Ерохина Е.Л. Прививаем юным исследователям грамотность на уроках русского языка / Е.Л. Ерохина // Русский язык в школе. – М., 2015. – №3. – С. 25-29
3. Реформатский А. А. Введение в языковедение/под ред. В.А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996.- 536 с.